

**ОРГАНІЗАЦІЯ ДИСТАНЦІЙНОГО ВИВЧЕННЯ
ФРАНЦУЗЬКОЇ МОВИ ЯК ІНОЗЕМНОЇ:
ДО ПИТАННЯ ПРО ІНТЕРАКЦІЮ**Галина КУТАСЕВИЧ, Наталія ЯКУБОВСЬКА,
Марина СМІРНОВАЧернівецький національний університет
імені Юрія Федьковича,
halynakutasevych@gmail.com, n.yakubovska@chnu.edu.ua,
m.smirnova@chnu.edu.ua**ANIMER UN COURS DE FLE À DISTANCE :
QUELLE PLACE POUR L'INTERACTION?**Halyna KUTASEVYCH, Nataliya YAKUBOVSKA,
Maryna SMIRNOVAUniversité nationale Yuriy Fedkovych de Chernivtsi,
ORCID ID: 0000-0003-2122-3193, ORCID ID: 0000-0003-2391-6188,
ORCID ID: 0000-0001-9756-3149.

Галина Кутасевич, Наталія Якубовська, Марина Смірнова. Організація дистанційного вивчення французької мови як іноземної: до питання про інтеракцію. Метою наукової розвідки є висвітлити основні аспекти інтеракції у дистанційному вивченні французької мови у синхронній та асинхронній формах. **Новизна дослідження** полягає в тому, що вперше окреслено три види інтерактивної взаємодії при дистанційному вивченні французької мови: інтерактивна взаємодія між вчителем та учнями, інтерактивна взаємодія між учнями та інтерактивна взаємодія між учнями та навчальним матеріалом. У роботі використано **метод** критичного аналізу наукових джерел, метод наукового спостереження за навчальним процесом. **Висновки.** Ефективність дистанційного навчання залежить від ступеня інтерактивності, що є особливо важливим для вивчення французької мови як іноземної. Інтерактивна взаємодія у синхронній та асинхронній формах навчання забезпечується використанням новітніх інформаційно-комунікаційних технологій. Рациональне поєднання таких технологій з вже існуючими методами викладання може стати запорукою ефективного формування у студентів іншомовної франкомовної компетенції.

Ключові слова: інтеракція, дистанційне навчання, синхронна форма навчання, асинхронна форма навчання.

Problématique et cadre théorique. Les recherches dans le domaine de l'enseignement – l'apprentissage à distance ont permis d'améliorer de façon significative la compréhension de cette activité complexe. Un changement de paradigme s'impose là où d'un côté les nouvelles approches permettent de rapprocher le savoir de l'apprenant et permettent de surcroît d'affirmer la grande importance des interactions synchrones et asynchrones au sein d'un groupe d'apprenants. La question de l'interaction dans un cours à distance a été soulevée par de nombreux chercheurs (J. Anis, R. Blake, D. Christal, F. Demazière, T. Karsenti, R. Kern, V. Tadini, S. Sotillo, R. Boshier, M. Mohapi, G. Moulton, A. Qayyum, L. Sadownik, M. Wilson).

Actualité de la recherche. La présente recherche s'inscrit dans le contexte actuel où le passage de l'enseignement en présentiel à l'enseignement à distance a mis les enseignants devant la nécessité d'adopter de nouvelles façons de travailler, sans aucune préparation et souvent sans plan de continuité or, les nouvelles approches de l'enseignement – l'apprentissage des langues ouvrent de nouvelles perspectives pédagogiques au quotidien.

Objectif. Cette étude se propose de faire réfléchir à la place de l'interaction dans un cours de français langue étrangère à distance. Nous démontrerons que la formation à distance peut apporter une valeur ajoutée à l'enseignement et l'apprentissage du français langue étrangère tout en favorisant

un haut niveau d'interactivité en mode synchrone et asynchrone.

Dans le cadre de notre recherche nous avons appliqué les approches **méthodologiques** suivantes : analyse critique des recherches dans le domaine concerné, étude et synthèse des pratiques et techniques pédagogiques existantes, expériences de classe.

Résultats et discussions. Les dernières années la formation à distance gagne du terrain dans plusieurs régions du monde et les établissements d'enseignement vont dans le sens du développement des stratégies nouvelles et adaptées pour proposer des formations entièrement ou partiellement à distance tout en intégrant de nouvelles technologies. Pourtant, nous constatons qu'il n'existe pas d'accord général quant à la définition des termes décrivant les cours à distance. On retrouve habituellement trois grands types de définition, selon qu'elles s'appuient sur la séparation physique du professeur et de l'apprenant (B. Holmberg, D. Keegan, D. Shale), sur la séparation dans le temps de l'activité de l'enseignement et du processus d'apprentissage (G. Ghersi, L. Sauvé, M. Moore) ou sur les technologies utilisées (F. Saba, D. Twitchwell).

A ce propos¹ A.-J. Deshênes, M. Maltais soulignent, qu'en formation à distance, plusieurs types de distance s'installent entre l'enseignant et l'apprenant et entre l'apprenant et l'apprenant et qu'un cours à distance cherchera à les réduire : la *distance spatiale*² qui renvoie au fait qu'une

¹ Deshênes André-Jacques, Martin Maltais. Formation à distance et accessibilité [Distance Learning and Accessibility], Québec, Téléuniversité, 2006, P. 170 [in French].

² Ibidem, P. 47.

personne ne peut pas se déplacer lorsqu'elle désire poursuivre une formation; la *distance temporelle*³ qui renvoie à deux types de conditions. La première s'appuie sur la distinction que l'on fait habituellement entre l'enseignement et l'apprentissage, le premier se réalisant dans un temps (et un lieu) différent du second. La deuxième renvoie au fait que la formation à distance se caractérise par la liberté de l'étudiant de choisir le moment et le rythme de son apprentissage; la *distance technologique*⁴ qui est reliée à l'utilisation des moyens de communication que l'on privilégie pour rendre disponible une formation et particulièrement pour soutenir la stratégie d'encadrement mise en place; la *distance psychosociale*⁵ qui renvoie aux différentes caractéristiques des groupes et des individus visés par la formation à distance; la *distance économique*⁶ qui est relativement facile à imaginer : plus une formation est onéreuse, soit pour les frais de scolarité, soit pour acquérir les technologies de pointe, moins elle devient accessible à une bonne partie de la population; la *distance pédagogique*⁷ qu'on définit par les difficultés rencontrées par plusieurs apprenants forcés d'adopter des pratiques d'apprentissage inadaptées à leurs compétences, à leurs besoins, à leur style d'apprentissage, à leurs caractéristiques ou à des choix pédagogiques qui ne favorisent vraiment pas un apprentissage en profondeur et significatif pour chacun.

Dans son étude sur la formation à distance dans les universités québécoises, le Conseil supérieur de l'éducation propose une définition inspirée de celle de l'OCDE qui permet d'inclure ces diverses modalités. "La formation à distance est une activité qui implique à un certain degré, une association de l'apprentissage dans l'espace ou le temps. Cela inclut la formation dispensée aux moyens des technologies, étant entendu que ces dernières peuvent aussi être utilisées dans la formation en présentiel"⁸.

Insistons néanmoins sur le fait qu'une formation à distance n'est pas nécessairement une formation en ligne. Étant donné que la formation à distance tire de plus en plus profit du potentiel offert par la technologie des réseaux, les deux notions en viennent souvent à être confondues. La formation à distance peut conjuguer deux modalités: synchrone et asynchrone. Les cours offerts en mode asynchrone permettent aux apprenants de réaliser les démarches d'apprentissage aux moments qui leur conviennent, que ce soit pour consulter les ressources d'apprentissage mises à leur disposition ou pour interagir avec l'enseignant et les autres apprenants⁹. Les cours offerts à distance en mode synchrone font référence à des cours ou des formations offerts à des moments déterminés. Ces cours utilisent des outils de communication synchrones comme la visioconférence.

Pour certains cours et formations il sera important de

conjuguer les deux modalités (synchrone et asynchrone) afin d'avancer dans une formation à distance réellement efficace. Déjà, en 1997, R. Boshier¹⁰ et son équipe mettent en évidence plusieurs éléments d'efficacité qui semblent aujourd'hui importants. D'après leurs conclusions, les cours à distance doivent être attrayants, accessibles et favoriser un haut niveau d'interactivité. La Télé-Éducation du Nouveau-Brunswick¹¹, à l'instar de la recherche effectuée par R. Boshier et ses collègues, a réalisé des travaux qui mettent l'accent sur le fait que les interactions synchrones tout autant qu'asynchrones sont importantes dans les cours à distance.

Cette interdépendance de l'interaction et de l'efficacité s'inscrit parfaitement dans la tradition de l'enseignement des langues. Rappelons encore que M. Barktine insistait sur le caractère fondamental de l'interaction dans et l'apprentissage comme le fonctionnement de la langue. À l'instar de M. Bakhtine, C. Kramsh¹² souligne que "tout apprentissage réalisé par un enseignant et un apprenant est une interaction entre deux personnes, ou personnalités à part entière, engagées ensemble dans un processus de découverte commune. Apprendre, ce n'est pas simplement acquérir une somme définie de connaissances et d'aptitudes, où jouer le jeu scolaire et en sortir gagnant, mais s'engager dans une interaction personnelle avec l'enseignant et les autres apprenants. Que l'apprenant le veuille ou non, qu'il en soit conscient ou non, son apprentissage dans la classe se fera toujours à travers cette interaction. Plutôt que de nier, mieux vaut donc analyser en quoi elle consiste".

Nous tenons à souligner dans cette recherche qu'il est possible et même souhaitable de susciter dans un cours à distance des interactions entre les élèves. De telles activités peuvent se faire en synchrone, tandis que d'autres sont même plus intéressantes à faire en mode asynchrone.

Les interactions synchrones se feront dans un cours à distance en temps réel grâce au système visuel et auditif dit visioconférence. Rappelons pourtant que le risque de tomber dans le piège du schéma interactif enseignant – élève, ou du tout magistral est d'autant plus présent dans un cours en visioconférence. Les facteurs sont multiples et de différents ordres, à la fois liés à des contraintes techniques et des aspects humains. Dans l'article *Zoom fatigue*¹³ les experts se sont penchés sur la question de la difficulté des interactions en visioconférence. Dans nos échanges naturels, nous avons tendance à oublier que toute une dimension non verbale est en jeu, que le langage de notre corps participe activement à notre façon de communiquer. Cette dimension s'efface avec l'outil de visioconférence. Ainsi, il est impossible avec une caméra et un écran de regarder son (ses) interlocuteurs dans les yeux. Les expressions du visage qui valident certaines intentions sont plus

³ Ibidem, P. 53-54.

⁴ Ibidem, P. 58.

⁵ Ibidem, P. 71.

⁶ Ibidem, P. 76.

⁷ Ibidem, P. 80.

⁸ Conseil supérieur de l'éducation. La formation à distance dans les universités québécoises: un potentiel à optimiser [Distance Learning at Quebec Universities : a Potential to Optimize], Québec, 2015, P. 162 [in French].

⁹ Basque, J., Baillargeon, M. "La conception de cours à distance" [Creating distance learning courses], *Le Tableau*, Pédagogie universitaire. Québec: Université du Québec, 2013, 2(1). URL: <https://pedagogie.uqubec.ca/le-tableau/la-conception-de-cours-distance> [in French].

¹⁰ Boshier R., Mohapi M., Moulton G., Qayyum A., Sadownik L., Wilson M. "Best and worst dressed web courses: Strutting into the 21st century in comfort and style. Distance Education", *An international Journal*, 1997, Vol. 18, P. 36-49 [in English].

¹¹ Télé-Éducation Nouveau-Brunswick. The Design, Development and Delivery of Internet Based Training and Education, Télé-Éducation NB: Nouveau-Brunswick, 2000, P.128 [in English].

¹² Kramsh C. Interaction et discours dans la classe de langue [Interaction and discourse in language classroom], Paris: Hatier, 1984, P.78 [in French].

¹³ Vergara I. "Zoom fatigue": pourquoi les discussions en visioconférence sont si épuisantes [Zoom Fatigue : why discussions through videoconferences are so exhausting ?], Figaro, 2020 [in French]. URL: <https://www.lefigaro.fr>.

difficilement identifiable, surtout quand la multiplication des interlocuteurs dans un même écran réduit la taille de son visage à celle d'un timbre-poste. "Nos esprits sont ensemble mais nos corps sentent que nous ne le sommes pas... Vous ne pouvez pas vous détendre naturellement dans la conversation", estime G. Petriglieri¹⁴. Se voir à l'écran pendant la discussion avec les autres contraint son esprit à se demander quelle posture adopter ou incite à se concentrer sur les expressions de son propre visage, perturbant là aussi le naturel de l'échange. Mais en même temps, les interactions visuelles en mode synchrone permettront la rétroaction sans ralentir le cours. Elles permettront également de s'assurer de la présence active des étudiants. Ex. : la consigne "Mettre le pouce en l'air" pour effectuer une activité de compréhension, etc.

De fait, les outils de visioconférence peuvent apporter une certaine valeur ajoutée au cours de français à distance car nombre d'entre eux permettent d'interagir très efficacement à distance. Arrêtons-nous d'abord sur le *chat* – un dispositif favorisant une interaction sous forme écrite, en temps réel, avec éventuellement un grand nombre d'apprenants, en simultané. L'une des spécificités d'interactions sur le chat est la situation de co-présence temporelle, qui ne nécessite pas la présence spatiale¹⁵. Le chat contribue à l'émergence de nouvelles techniques pédagogiques favorisant la participation active des apprenants au travers de plusieurs activités : remue-méninges, réveil pédagogique, activités d'échauffements, activités de compréhension, activités ludiques, etc.

Certaines plateformes de visioconférence mettent à disposition des salles de petits groupes qui permettent de diviser une réunion en sessions distinctes. Les participants installés dans les salles dédiées aux petits groupes bénéficient des capacités audio, vidéo et partage d'écran complètes. Les apprenants peuvent ainsi se concentrer totalement sur la tâche qui leur est impartie, rien ne les distrait. Ce dispositif donne la possibilité de mener des activités collaboratives et coopératives : jeux de rôles, débats, recherche d'un accord, discussion d'un problème, etc.

Les interactions asynchrones, quant à elles, sont envisageables dans le cadre de la formation à distance grâce aux nouveaux outils qui viendront enrichir les cours de FLE. Citons par exemple H5P : Il s'agit d'une application libre et gratuite de développement de contenus interactifs, de vidéos entrecoupées de questions ou d'appels ludiques. Cet environnement permet donc de bénéficier, aux différents moments de la vidéo, de moments d'interaction. Les apprenants qui visionnent cette vidéo vont être amenés lors d'une pose pendant le visionnage à répondre aux questions non pas entre l'apprenant et l'enseignant mais entre l'apprenant et le dispositif d'apprentissage. Ajouter des éléments interactifs, comme des commentaires ou des questions, permet de briser le rythme d'une écoute qui risquerait d'être passive et d'amener l'apprenant à réfléchir à ce qu'il est en train de regarder.

Pour susciter des interactions entre les étudiants dans un cours asynchrone, le forum de discussion est un autre outil qui a fait ses preuves. Et pour pousser l'expérience plus loin, pourquoi ne pas essayer un forum de discussion vidéo? Flipgrid est un outil gratuit conçu pour ça : les étudiants enregistrent en vidéo leurs réponses à des questions ou leurs contributions à des discussions, et peuvent voir les réponses de leurs pairs et y réagir. Activités possibles : activités rapides pour réagir à un cours, question préalable à un cours, débat en parallèle du

cours, sondage, brainstorming, compte-rendu, discussions,...

Les réseaux sociaux quels qu'ils soient peuvent aussi contribuer fortement à favoriser les interactions entre les apprenants. Il est important de créer un canal de communication pendant et après le cours. Cette espace de discussion permet d'échanger des nouvelles, envoyer des photos, les commenter, résoudre un problème ensemble, suggérer des solutions, convaincre, donner un plan, donner son avis, exprimer ses goûts pour arriver à une décision commune

En parlant de ces quelques outils et applications nous trouvons important de souligner que l'outil n'est pas la fin et qu'il ne suffit pas de greffer l'utilisation de l'outil informatique sur les pédagogies existantes et qu'il ne peut être question de reproduire le présentiel à distance. Il est préférable d'adapter l'enseignement aux nouvelles possibilités et avantages qui s'offrent et permettent de l'enrichir. L'intégration du numérique dans l'enseignement est très bien représentée dans le modèle de R. Puentedura¹⁶, enseignant à Harvard. Il décrit les différents paliers d'intégration des technologies dans une séance de classe selon plusieurs niveaux d'efficacité pédagogique. Son modèle SAMR est un modèle de référence en matière d'intégration du numérique dans l'éducation. Substitution – la technologie est utilisée pour effectuer la même tâche qu'avant. Augmentation – le numérique propose un outil plus efficace pour effectuer les tâches courantes. Modification – il s'agit de la première étape qui mène vers une transformation de la salle de classe. Les tâches scolaires ordinaires sont réalisées grâce à la technologie. Redéfinition – le numérique permet de nouvelles tâches qui étaient impossibles auparavant.

En guise de **conclusion** soulignons que bien qu'il soit un peu plus difficile, mais il est possible de susciter des interactions dans nos cours à distance ; ajoutons qu'il est important de varier les activités, les applications et les modalités, faire évoluer les pratiques de classe pour ne pas reproduire le présentiel à distance. Il y a des types d'activités, des modalités qui sont plus efficaces à faire à distance que ce soit en mode synchrone ou asynchrone. Les interactions en classe de FLE peuvent être plus variées et se dérouler entre l'enseignant et l'apprenant, entre l'apprenant et l'apprenant et entre l'apprenant et le dispositif d'apprentissage. La tâche d'apprentissage devient plus attrayante, plus stimulante, plus variée et la valeur pédagogique d'une tâche telle que perçue par un apprenant peut être accrue par la présence des technologies, suscitant une motivation et donc une efficacité accrues.

Halyna Kutasevych, Nataliya Yakubovska, Maryna Smirnova. To conduct distance learning French courses: what is the place for interaction? The relevance of the study is the interaction, determined by the need to focus on one of the significant challenges in distance learning. Recent studies have shown that the effectiveness of distance learning directly relies on the degree of interactivity, which is especially important for learning French.

The purpose of the proposed study is to highlight the main aspects of interaction in distance learning of French in synchronous and asynchronous forms. **The novelty** is that for the first time, the three dimensions of interaction in distance French course are determined: interaction teacher - students, interaction students -students, and interaction students - content. The work used the **method** of critical analysis of scientific sources and the **method** of scientific observation of the pedagogical process.

Conclusions: Creating interaction in the classroom is essential to student learning and the overall success and effectiveness of distance education. Distance French courses offer interaction among

¹⁴ Ibidem.

¹⁵ Grebennikova I. L'interaction médiatisée à travers le chat comme dispositif sociotechnique [Computer-based interaction via chat as socitech device], 2008, Vol 1, P. 20-30 [in French].

¹⁶ Puentedura R. SAMR: A brief introduction [in English]. URL: <http://hippasus.com/blog/archives/227>

peers, among teacher and students, among students and content by using different tools in synchronous and asynchronous forms of learning. The use of the latest information and communication technologies ensures the interactive interaction in synchronous and asynchronous forms of education. The rational combination of such technologies with already existing teaching methods is able to become the key to the effective formation of foreign language French-speaking competence among students.

Keywords: interaction, distance learning, the synchronous form of learning, the asynchronous form of learning.

Галина Кутасевич – кандидат філологічних наук, доцент кафедри романської філології та перекладу Чернівецького національного університету імені Юрія Федьковича. Коло наукових інтересів: методика викладання французької мови як іноземної, новітні технології навчання іноземних мов.

Halyna Kutasevych – Associate Professor of the Department of Roman Philology and Translation, Yriy Fedkovych Chernivtsi National University. Research interests: *Methods of Teaching French, Innovate Technologies of Teaching Foreign Languages.*

Наталія Якубовська – кандидат філологічних наук, доцент кафедри романської філології та перекладу Чернівецького національного університету імені Юрія Федьковича. Коло наукових інтересів: перекладознавство, новітні технології навчання іноземних мов.

Nataliya Yakubovska – Associate Professor of the Department of Roman Philology and Translation, Yriy Fedkovych Chernivtsi National University. Research interests: *Translation Studies, Innovate Technologies of Teaching Foreign Languages.*

Марина Смірнова – кандидат філологічних наук, доцент кафедри романської філології та перекладу Чернівецького національного університету імені Юрія Федьковича. Коло наукових інтересів: методика викладання французької мови як іноземної, новітні технології навчання іноземних мов.

Maryna Smirnova – Associate Professor of the Department of Roman Philology and translation, Yriy Fedkovych Chernivtsi National University. Research interests: *Methods of Teaching French, Innovate Technologies of Teaching Foreign Languages.*

Received: 12.08.2020

Advance Access Published: September 2020

© H. Kutasevych, N. Yakubovska, M. Smirnova, 2020